

ZOOM SUR

NOS TRADUCTIONS JURIDIQUES



www.telelingua.com

Nos traductions juridiques

Le siège de Telelingua est basé à Bruxelles, au cœur de la capitale belge. Dans ce pays multilingue et fédéral, qui compte trois langues officielles et quatre gouvernements fédéraux et régionaux, la rédaction des textes de loi dans plusieurs langues attise un débat constant : comment doit-on traduire les textes juridiques ? De surcroît, Bruxelles est la capitale de l'Europe, où les questions juridiques, financières et budgétaires exigent une communication par-delà de nombreuses barrières linguistiques et culturelles. Rien d'étonnant donc à ce que les traductions juridiques et financières occupent une place essentielle parmi les domaines d'activité de Telelingua depuis sa fondation en 1985, avec parmi nos clients, une série de cabinets d'avocats (internationaux) et les départements en charge des affaires juridiques et des contrats d'entreprises multinationales.

Trait d'union entre la langue et le droit

La traduction de documents juridiques constitue un type particulier de transfert culturel dans la mesure où elle implique de reproduire le contenu et le référentiel d'un ordre juridique dans un autre. Ainsi, la traduction française d'un texte juridique varie à coup sûr sensiblement entre la France, la Belgique, la Suisse, le Québec ou le Sénégal compte tenu du fait que les institutions juridiques et les systèmes et procédures judiciaires, de même que la nomenclature, présentent souvent d'importantes disparités d'un pays à l'autre.

Nos traducteurs juridiques doivent donc être capables de décoder et d'encoder ces documents avec une extrême précision. Il s'agit de juristes-linguistes* hautement qualifiés, qui nouent une relation de collaboration avec Telelingua après une sélection rigoureuse. Leurs atouts professionnels concernent non seulement les compétences linguistiques et les capacités de traduction, mais aussi la connaissance des systèmes juridiques, des processus et des conventions terminologiques. Lorsque les langues source et cible se rapportent à différents systèmes juridiques, en effet, l'équivalence est rare. Bien souvent, les textes juridiques doivent davantage être reformulés que traduits littéralement dans la langue cible.

*Juristes ou avocats titulaires d'un diplôme complémentaire en langues, ou traducteurs professionnels ayant une expérience étoffée dans le domaine juridique.

Votre terminologie propre

Comment avoir la certitude que les termes, les abréviations et le jargon propres à votre entreprise ou à votre département sont à chaque fois traduits comme il se doit dans différentes langues et dans un grand nombre de documents ? En marge du savoir-faire du traducteur, la réponse réside dans **BIGS® (Built-In Glossary System - Système de glossaire intégré)**, l'outil que nous avons nous-mêmes développé et intégré à nos procédures de qualité. BIGS pré-traite vos documents sur la base de votre glossaire spécifique en insérant dans le texte tous les termes qui figurent dans ce glossaire, afin de garantir que le traducteur utilise les traductions approuvées pour ces termes. En tant que client, vous pouvez accéder à ces informations et les modifier sur notre portail au moyen d'un identifiant et d'un mot de passe sécurisés.

Avantages pour votre entreprise

- Augmentation de l'efficacité et de la qualité
- Centralisation de votre terminologie métier
- Pré-traduction des termes du glossaire
- Terminologie intégrée dans le document de base
- Accès facile 24h/24, 7j/7
- Fonctions d'importation/exportation
- Moteur de recherche puissant

Langues de travail

Allemand (Autriche, Belgique, Allemagne, Suisse), anglais (Australie, Canada, Irlande, Royaume-Uni, États-Unis), bulgare, chinois simplifié (Chine, Malaisie, Singapour), croate, danois, espagnol (Amérique latine, Espagne, États-Unis), estonien, finnois, français (Belgique, Canada, France, Suisse), grec, hébreu, hongrois, italien (Italie, Suisse), letton, lituanien, néerlandais (Belgique, Pays-Bas), norvégien, polonais, portugais (Brésil, Portugal), roumain, russe, serbe (cyrillique, latin), slovaque, slovène, suédois, tchèque, turc, ukrainien, ...

Documents

Documents d'affaires

Accords de confidentialité	Dossiers de faillite
Actes de constitution	Dossiers et actes de procédures judiciaires
Baux	Jugements
Brevets et dépôts de marques	Justificatifs de litiges (documents juridiques et techniques)
Clauses de non-responsabilité	Lettres de crédit
Contrats	Licences
Correspondance	Procurations
Décisions gouvernementales et judiciaires	Rapports d'experts
Déclarations assermentées	Réglementation et législation
Demandes d'indemnités d'assurance	Règlements de commerce
Dépôts	Règlements intérieurs
Documents d'enregistrement	Sommations et plaintes
Documents de preuves	Statuts
Documents fiscaux	

Documents personnels

Actes de décès	Documents d'ambassade
Actes de divorce	Documents d'immigration ou de naturalisation
Actes de mariage	Extrait de casier judiciaire (certificat de bonne conduite, vie et mœurs)
Actes de naissance	Permis de séjour
Attestations de formation	Preuves de domicile
Certificats d'origine	Testaments
Diplômes	
Documents d'adoption	

Domaines

Affaires commerciales	Droit international (juridictions de droit commun et civil)
Arbitrage	Droit maritime
Brevets, marques déposées et droits d'auteur	Droit pénal
Calomnie / Diffamation	Erreurs médicales
Droit commercial	Faillite
Droit de l'immigration	Franchises
Droit de la famille	Fusions et acquisitions
Droit de la propriété intellectuelle	Loi sur la découverte électronique (e-découverte)
Droit des assurances	Planification successorale, testaments et fiducies
Droit des biens	Poursuites judiciaires
Droit des contrats	Protection des consommateurs
Droit des énergies renouvelables et alternatives	Réglementation sur les ententes et le commerce
Droit des entreprises	Responsabilité des prêteurs
Droit du travail et de l'emploi	Responsabilité du fait des produits
Droit fiscal	
Droit immobilier	

Nos traductions juridiques

- Respect des délais (même serrés)
- Traduction par des juristes-linguistes hautement qualifiés
- Édition et révision par des traducteurs spécialisés
- Base de données terminologique propre à chaque client
- Éthique de traduction professionnelle
- Précision et souci du détail
- Gestionnaires de projet dédiés
- Environnement informatique sécurisé
- Traductions jurées et certifiées

Belgique
Telelingua International nv/SA
Avenue Albert Lancaster 79A
1180 Bruxelles
T: +32 2 373 68 68
marketing@telelingua.com

Allemagne
Telelingua Deutschland GmbH
Elsenheimerstrasse 61
80687 München
T: +49 89 7167 73060
deutschland@telelingua.de

Suisse
Telelingua Schweiz GmbH
Balz Zimmermann Strasse 7
8152 Zürich
T: +41 43 508 6131
schweiz@telelingua.com

États-Unis
Telelingua USA, Corp.
2, Madison Avenue, Suite 200
Larchmont, NY 10538
T: +1 914 833 3305
info@telelingua.us

France
Telelingua France SAS
Cap Beaune - 14, rue de la Beaune
93181 Montreuil Cédex
T: +33 1 41 63 16 00
paris@telelingua.fr

Allemagne
Telelingua Project Solutions GmbH
Businesspark Echterdingen
Leinfelderstrasse 60
70771 Stuttgart
T: +49 711 400 512-0
deutschland@telelingua.de

Royaume-Uni
Telelingua UK, Ltd
29th Floor, One Canada Square
Canary Wharf
London, E14 5DY
T: +44 20 7712 1491
uk@telelingua.com

Chine
Bright Translation Services, Ltd.
11th Floor, Lianxing Building
1043 Wenjin Road
Luohu District, 518003 Shenzhen
T: +86 755 8366 1441
service@brighttrans.com



www.telelingua.com